**Самостоятельная работа школьников по овладению коммуникативным письмом**

**Автор: Птицына Елена Петрасовна**,

учитель английского языка МБОУ Преображенская СОШ №11

Лазовского муниципального округа Приморского края

**Аннотация:** В данной статье речь идёт о процессе самостоятельного овладения коммуникативным письмом учащимися средней школы. В статье рассматриваются значение и место самостоятельной работы при обучении иностранному языку как коммуникативному процессу, определяются источники информации и средства управления самостоятельной работой, а также виды самостоятельной работы. Автор предлагает методику обучения коммуникативному письму, источниками информации для которого послужили письма зарубежных сверстников.

**Ключевые слова:** коммуникативное письмо,самостоятельная работа трёх видов,упражнения на трансформацию, подстановку, расширение

**Тематическая рубрика**: средняя школа, СПО

Письменная речь – письменная фиксация устного высказывания для решения определённой коммуникативной задачи. Одной из основных целей обучения письменной речи является формирование у учащихся основ письменно-речевых умений, то есть умений письменно выражать мысли, соблюдая графические и орфографические, лексико-грамматические и стилистические нормы иностранного (английского) языка. Овладение письменной речью качественно изменит устную речь, которая становится более правильной, точной, ясной, выразительной. И, как считает Шатилов С.Ф., «повышение культуры речи немыслимо без овладения письменной её формой».

Но, поскольку обучение письменной речи и, в частности, коммуникативному письму является длительным процессом, занимающим большое количество учебного времени, то считается целесообразным обучать коммуникативному письму в процессе самостоятельной работы учащихся. Проблемой использования самостоятельной работой для обучения разным видам речевой деятельности занимались в своё время Фадеева Н.А., Безукладников К.Э., Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е.

Известно, что при самостоятельном изучении материала происходит более прочное его усвоение, так как учащийся непосредственно соприкасается с усваиваемым материалом, концентрирует на нём всё своё внимание. Кроме того, у учащегося возникает чувство радости от самого процесса познания, чувство удовлетворения от реализации своих возможностей при овладении новыми знаниями. Одним из достоинств самостоятельной работы является её индивидуальный характер. Каждый учащийся, исходя из своих потребностей и возможностей, использует тот или иной источник информации, он работает в своём темпе, чтобы прийти к нужному результату. Нельзя не согласиться с Рабинович Ф.М., что «это свойство самостоятельной работы значительно повышает ответственность каждого учащегося и как следствие его успеваемость». Выполнение учащимися ряда упражнений в процессе самостоятельной работы в классе и за его пределами способствует активизации познавательной деятельности.

Источники информации и средства управления самостоятельной работы при обучении коммуникативному письму

Как отмечается в методической литературе, источниками информации для самостоятельной работы являются тексты учебника и дополнительные тексты, грамматический справочник, двуязычные и одноязычные словари, лингвострановедческий словарь. Источниками языковой и страноведческой информации могут стать, по моему мнению, письма иностранных студентов и школьников. Исследуя их, можно выявить наиболее употребительные слова и выражения, включённые в основной курс изучения английского языка, а также слова, не вошедшие в вокабуляр учебника. Примеры, взятые из писем, являются прекрасной иллюстрацией употребления той или иной лексической единицы. Кроме того, при самостоятельном обучении учащийся проводит анализ содержания и оформления абзаца письма, преобладающего способа изложения, выявления средств связи между абзацами, средств обращённости речи, изучение индивидуальных особенностей стиля писем и др. Обращение к зарубежным письмам, как к источнику информации, повышает интерес обучающихся.

Для управления самостоятельной работой существуют следующие дидактические средства: памятки, наводящие вопросы, опоры, ключи. Гез Н.И. считает, что подключение зрительной опоры не только позволяет разнообразить виды работы, но и облегчает запоминание языкового материала, так как появляется возможность опираться на все виды памяти. Оперирование опорами позволяет учащимся решить две задачи: обогатить свою речь и расширить свой методический арсенал. Они овладевают способами построения высказывания, его планированием, подбором адекватных средств выражения мыслей, оформления их в соответствии с коммуникативным замыслом. По мере накопления индивидуально-речевого опыта, повышения уровня речевого творчества, по словам Фадеевой Н.Б., необходимость в использовании опор отпадает.

Виды самостоятельной работы

В педагогической и методической литературе выделяют три этапа самостоятельности: репродуктивно-подражательный, поисково-исполнительский, творческий (Т.И. Щукина).

Исходя из этого, выделяют три вида или уровня самостоятельной работы – воспроизводящий, преобразующий и творческий. (у Безукладникова К.Э. и Фадеевой Н.Б.).

Формирование репродуктивно-подражательной самостоятельности предполагает активизацию элементарных психических функций: наблюдения, восприятия, осмысления, анализа и сравнения, включающих операции распознавания, сличения, вычленения и запоминания существенных признаков объекта. В результате самостоятельной работы воспроизводящего вида, учащиеся приобретают умения принять учебную задачу, уяснить последовательность выполнения задания, накопить опорные факты и способы действий, выполнять задания рациональным способом, адекватно оценивать результаты своей деятельности.

Таким образом, создаются условия для перехода учащихся к выполнению заданий более высокого уровня самостоятельности – самостоятельной работе преобразующего вида. На этом этапе, как утверждает Безукладников К.Э., происходит формирование поисково-исполнительской самостоятельности. Обучаемые приобретают умение произвести операции выбора, подстановки, расширения, трансформации, комбинирования, принять учебную задачу и отыскать пути её решения.

По мере накопления индивидуально-речевого опыта, повышения уровня речевого творчества, по словам Фадеевой Н.Б., необходимость в использовании опор отпадает. Это происходит при выполнении самостоятельной работы творческого вида, когда учащиеся самостоятельно отбирают структуру высказывания, выбирают и комбинируют слова, синтаксические структуры, высказывают собственные суждения, личное отношение к изучаемому.

Методика обучения коммуникативному письму в процессе самостоятельной работы учащихся

Коммуникативное письмо способствует формированию письменно-речевых умений учащихся. Эти умения формируются в соответствующих упражнениях, характер и последовательность которых определяются рядом факторов, в первую очередь- спецификой письменно-речевых умений и этапами их формирования.

*I этап. Овладение репродуктивными элементами письменной речи по образцу. Копирующий вид самостоятельной работы*.

Этот этап включает в себя логический, содержательный анализ неофициального письма, его композиции (начало, основная часть, концовка, завершение), его логического плана (логическая связь частей, последовательность и логика изложения мыслей). Источниками информации послужили реальные письма американских и британских студентов.

*1-ый вид упражнений* – состоит в выборе и написании наиболее приемлемых средств выражения благодарности и извинения, используемых в коммуникативных письмах.

*Task. From the list below choose and copy the best variants of*

*a) beginning the letter (выражение благодарности во вступительной части письма);*

*b) excusing for a long silence (выражение извинения во вступительной части письма);*

*c) ending the letter (заключительная часть письма).*

*a) beginning the letter:*

|  |  |
| --- | --- |
| British | American |
| 1) Many thanks for your letter which arrived last month.  2) First of all, let me start this letter by wishing you and your family a Happy New Christmas and a peaceful New Year. | 1) I received your letter dated May,30. It was good to hear from you.  2) As always, it was good to get your letter.  3) It was great to hear from you.  4) Your letter arrived yesterday and I am happy to hear about all the great things you have been doing.  5) As of today, I've received 3 letters from you.  6) I hope you do not mind me writing you too. I wanted to personally tell you how much I enjoyed reading your letter. |

*b) excusing for a long silence:*

|  |  |
| --- | --- |
| British | American |
| 1) First of all, I must apologize for not having replied before. I think we crossed in the post.  2) First of all, my usual apologies for the delay in writing. I don't get away more organized, however hard I try! | 1) I apologize for not writing sooner. I cannot believe I have let two months slide by. We received your letter the last week in September. It was in transit over three months  2) I am sorry we were slow in our reply,  3) I am so sorry I have not taken the time to write.  4) It has been quite a while since I heard from you. I hope all is well. I want to apologize for taking so long to write.  5) I have made two other attempts at writing out on each of those I got sidetracked and didn't finish.  6) I am so sorry I have not taken the time to write. I want you to know that the reason that I do not write is not that I do not think of you. I think of you often. I really enjoy getting your letters. I do not write because I really cannot think of anything particularly interesting to say. There are times I want to write things that are only fuzzy in my head. I also use the excuse that I have been quite busy lately. |

*c) ending the letter*

|  |  |
| --- | --- |
| British | American |
| 1. I look forward to hearing from you soon. 2. We all look forward to hearing from you and hope all is well with you. Lots of love. 3. I think I had better finish soon or else this letter will never reach you. 4. I will finish here and get this letter to the post office tomorrow. 5. Well, I had better stop rambling on here. I hope your family are all well. 6. Do write when you can - even it just a note – to let us know that all is well with you. 7. I will try to host the package tomorrow if possible and hope it is not too long in transit. 8. Love from. Lots of love. 9. I will finish here rapidly. | 1. I will close for now, take care and thanks for your letters. 2. Take care and we hope to hear from you soon. |

Проанализировав около тридцати детских зарубежных писем и около пятидесяти взрослых писем, оказалось возможным использовать их в упражнениях на выбор средств выражения при изучении тем: «Seasons and weather», «Travelling», «Illnesses and their treatment», «Sports and games».

С целью закрепления лексики учащимся по вышеуказанным темам учащимся предлагается ряд упражнений, включающих в себя выдержки из американских писем. Задача обучающихся – выписать из предложений словосочетаний с активной лексикой, входящей в вокабуляр учебника, а также новые выражения, которые можно использовать при составлении коммуникативного письма.

*Тема «Seasons and weather» («Времена года и погода»)*

*Task: Write out the phrases and word combinations containing*

1. *The words from your Active Vocabulary;*
2. *New words on the theme* «Seasons and weather».

*1.“We were very lucky with the weather, as it has been a dreadful holiday season. Here in England it has been one of the worst ones” 2. “We’ve had a few days of really cold weather”3. “It snowed about an inch here about three days ago. That was our first snow of a season. So far we’ve had a very mild fall and winter” 4. “The weather is getting colder” 5. “Here it has turned much cooler” 6. “It rained practically non-stop” 7. “Last week we had one day of downpour” 8. “It was changeable – very warm, with occasional showers” 9. “We had brilliant weather”*

*Тема «Illnesses and their treatment» («Болезни и их лечения»),*

*Task: Write out the phrases and word combinations from the sentences taken out of the American letters, describing the illnesses.*

*1. “She has been sent to different doctors for physiotherapy acupuncture” 2. “My mother has been rather poor since before Christmas” 3. “She has developed arthritis in her spine” 4. “We are happy this new course of treatment works” 5. “Once his breathing had eased, he was really enjoying his stay” 6. “Although the doctors were surprised that he had not had any earlier attacks and that there is no family history of asthma” 7. “We do not know yet whether it will be a recurrent problem or a one off” 8. “It has been a very bad summer for hay fever sufferers” 9. “…but we were told it was probably a very severe asthma attack” 10. “The Sunday night Richard very suddenly had terrible trouble with his breathing – he was struggling for breath and becoming exhausted” 11. “He was kept in for 4 days” 12. “He was not badly hurt and recovered quickly”*

*Тема «Travelling» («Путешествия»)*

*Task: Pay attention to the words from your Active Vocabulary, used in the American letters. Write out the phrases and word combinations which you can include in your personal letters.*

*1.“Lion, Eric and I returned from a two-week trip” 2. “We had some out of town company last week” 3. “I had never travelled outside North America until last year” 4. “It was a great trip and we got to see some arears, we’d never seen before” 5. “I went all aver the globe this summer” 6. “Eric had a two-week vocation and so we decided to do some travelling in Europe” 7. “I have always wanted the boys to see as much of the world as possible. I think it’s very important to their education. They will have to compete in a Global Economy” 8. “We really enjoyed seeing all the places. We saw and learned a lot. Eric seemed to enjoy seeing all the new places” 9. “London is a lot like New York city in the USA. It is very large and dirty” 10. “But I had an enjoyable stay. I got to meet all sorts of different people” 11. “It is great to go away but good to be home again”*

После работы над лексикой можно приступить к обучению написания небольших абзацев описательного и повествовательного характера. В связи с этим возникает необходимость работы со следующим видом упражнений.

*2-ой вид упражнений* – состоит в выявлении логических связей между предложениями, заключёнными в абзац, определении ключевых предложений.

Перед выполнением упражнений этого вида обучающимся необходимо изучить памятку, включающую лексику, используемую при описании предметов в пространстве; лексику, позволяющую располагать события в абзаце-повествовании в хронологическом порядке.

Следует начинать с упражнения, целью которого является определение ключевых предложений в абзаце. Такие упражнения можно подобрать по любой теме. Например, по теме «Путешествие».

*Тема «Travelling» («Путешествия»)*

*Упр.* 1

*Task: Read the following paragraph. Find the topic sentence.*

“My father loves to travel. What’s more important, my father is an excellent traveler. He always takes just the clothes and other things he needs, and manages to fit them all into one suitcase. But what I really respect is the way he reads up on each country or area he visits. When my parents went to Spain, he read three or four books on Spain and freshened up on his college Spanish. Because he spoke a little of the language and knew where to go, my parents were able to drive through the countryside and visit small villages tourists never see. They had a great time for less money than most people would pay.

Для того, чтобы описание было более ярким и создавало образы в воображении читателя, можно предложить учащимся следующие упражнения копирующего вида по теме «Путешествие».

Упр.2

*Task: Read the following paragraph. Write out the comparisons which make the picture more vivid.*

*“Japan was as strange to me as another planet. The mountain tops looked like clouds. The pattern of rice paddies over the land looked like a giant patchwork, quilt the water that always covered the race paddies reflected the sun. At noon, the waters flashed like metal in the sun. In the evening, the paddies were as cool as gray as the inside of a cave.*

Такое упражнение поможет учащимся в обогащении своего словарного запаса.

После того, как учащиеся достаточно освоили самостоятельную работу копирующего вида, у них создаются условия для перехода к выполнению заданий более высокого уровня самостоятельности – самостоятельной работы преобразующего вида (упражнения на подстановку, трансформацию и расширение).

*II этап. Преобразующий вид самостоятельной работы. Овладение поисково-исполнительской деятельностью в процессе обучения коммуникативному письму.*

Особое значение, по мнению Гез Н.И., имеют на этом этапе упражнения, предполагающие распространение имеющегося высказывания. Значение таких упражнений состоит в том, что они формируют механизм упреждения или вероятностного прогнозирования, который играет важную роль в овладении письменной речью.

Источниками информации, как и на предыдущем этапе, являются письма зарубежных сверстников и тексты учебников.

*1-ый вид упражнений* – упражнения на трансформацию. Этот вид является наиболее простым на втором этапе, так как в распоряжении учащихся имеются памятки в учебниках. На экзаменах учащимся предстоит написать электронное письмо, но уметь писать правильно адрес адресата они должны уметь.

*2-ой вид упражнений* – упражнения на подстановку. Подобные упражнения учат обучающихся логически мылить, применять знания, полученные во время самостоятельной работы на первом этапе. Учащиеся развивают способность точно выражать свои мысли.

*Тема «Shopping»*

*Упр. 1*

*Task: Copy the following paragraph. Write a good comparison to complete each space.*

*“My friend Bill and I, along with my little brother, stopped at a costume shop to look at various costumes. The shop was dark and looked like a \_\_\_\_\_\_\_. The shelves at the back of the shop, filled with masks, looked like \_\_\_\_\_\_\_\_. The masks were lined up side by side so that they looked like\_\_\_\_\_\_\_\_. Some of the masks looked as \_\_\_\_\_\_\_. Other masks looked like \_\_\_\_\_\_\_. One mask in particular was as strange as a \_\_\_\_\_\_\_\_. We each tried on a mask. Bill put on an Egyptian mummy mask. He looked like \_\_\_\_\_\_\_. When I put on a scary mask, my little brother screamed like a \_\_\_\_\_\_\_\_. He ran out of the shop and down the street, as fast as \_\_\_\_\_\_\_\_. The woman who owned the costume shop laughed like a \_\_\_\_\_\_\_\_.*

Приведённое выше упражнение способствует развитию индивидуальности пишущего. Кроме этого, можно выполнять упражнения на подстановку соединительных слов. Если на первом этапе предлагалось выделить в тексте связующие слова, то на втором этапе, наоборот, требуется подобрать необходимые по смыслу связующие слова и выражения. Как, например, в таком упражнении по теме «Choosing a career».

*Упр. 1*

*Task. In this paragraph most of the verbal connectors are omitted. The missing words are for example, and (used twice), now, as well as, however, not only, but also. Put them back where you think they belong:*

*“Social change takes many forms in modern society, \_\_\_\_\_\_\_\_\_ people are affected by it in several different ways. \_\_\_\_\_\_\_, in the past, a man’s prestige \_\_\_\_\_\_\_\_ much of his life satisfaction lay in his occupation \_\_\_\_\_\_\_\_ his work. \_\_\_\_\_\_\_, signs indicate that the traditional basis for satisfaction is changing. \_\_\_\_\_\_\_\_, the source often lies outside of “work”. The satisfaction formly obtained in an occupation is being pursued in clubs, sports, and many kinds of projects. The change in attitude toward work stems \_\_\_\_\_\_\_ from the character of job duties, \_\_\_\_\_\_\_\_ from shorter worker hours and higher incomes”.*

*3-ий вид упражнений* – упражнения на расширение. Они заключаются в написании вступительной, основной и заключительной частей письма по данной ситуации на уровне абзаца.

*Упр. 1 Write down the opening paragraphs (написание вступительной части письма).*

*Task.*

*a) What would you write your friend to excuse yourself for keeping silence for such a long time because of your preparing for a school dance. Write this opening down in Russian and in English.*

*b) Thank your friend for his long-expected and interesting letter, in which he told you about the way his group had managed to go through the phonetic competition at school.*

*c) Write the opening paragraph of the letter to your friend down in which you ask him to excuse you for not answering at once for his interesting letter about his school, as you have been busy preparing for the meeting with the foreign students.*

*Упр. 2 Writing the body of the letter (написание основной части письма).*

*Task. Read the letter below and think what details you could add to the letter to turn dull paragraphs into interesting ones. Write your variant down.*

*Dear Jess,*

*Your letter arrived yesterday and I am happy to hear about the great things you’ve been doing.*

*As usual, things around here are not very exciting. But still yesterday we had a meeting with our guests from Cuba at the Friendship House. And in some days we are going to have our dedication to the students. We are all involved into the preparation for it.*

*There’s not much more to write. Wish you were here so we could have a good talk.*

*Love,*

*Jill*

*Упр. 3 Writing the closing of the letter (написание заключительной части письма).*

*Task. Write these closings down:*

1. *Imagine that you have written a letter to your best friend in which you told him about the phonetic competition, taken place at your Institute. What questions could you ask the friend at the end of the letter. Write this closing paragraph down.*
2. *Imagine that you have written a letter to your friend who had studied with you at your Institute. You told him about the concert which had taken place lately and that your choir needed and missed him greatly. White down what you could wonder about at the end of your letter.*
3. *Imagine that you have written a letter to your friend about your working on the collective farm and you’ve informed him that now you are at the Institute at last. What could you write at the end of such a letter? What questions could you ask your friend? Write this closing paragraph down.*

Поскольку понятие «коммуникативное письмо» включает в себя не только личные письма, но и открытки, приглашения и т.п., то предлагается следующий ряд упражнений с опорой на образец.

*Упр. 1*

*Task. Here is the postcard from Ann to her schoolmate Roger. Enlarge it. Try and make it impressive.*

*Dear Roger,*

*Greetings from the Tower! We went there yesterday. It was very interesting. The weather was rainy. Richard and I are learning a lot. We are looking forward to seeing Madame Tussaud soon.*

*Wish you were here!*

*All the best,*

*Ann.*

*Упр. 2*

*Task. Here are the Get-well cards. Enlarge them.*

1. *Dear Dima,*

*I hope you are fine now. Operations are awful, but often necessary. We think of you!*

1. *Dear Dima,*

*I’m sorry to hear that you had been sick, but glad you are better.*

1. *It’s hard to believe he is going to get better. He was pretty great to begin with!*
2. *Don’t think of this as a Get-Well Card.*

*… Think of it as a Great Big Hug! (hope it helps.)*

*Упр. 3*

*Task. Enlarge the Invitation, given below.*

*Dear friend,*

*My brother and I are having a get-together Friday, the twenty-fifth of October, directly after the football game. The get-together will be at our house. We both hope that you will come.*

*Your friend,*

*Josephine.*

Развитие навыков написания открыток может протекать на протяжении всего обучения и по различным темам («Theatre», «Meals», «Sports and games», «Travelling»). Но при этом будет действовать принцип постепенного убывания опор и к концу года обучающиеся смогут самостоятельно составлять содержание открыток. Это уже будет самостоятельная работа творческого вида, которая занимает особое место при обучении письменной речи и требует отдельного рассмотрения.

*III этап. Самостоятельная работа творческого вида*.

Этот вид работы становится необходимым после овладения обучающимися умениями излагать мысли своими словами и является заключительным видом самостоятельной работы в обучении письменной речи.

Следует постепенно переходить от абзацев-описаний и повествований к письмам описательного и повествовательного характера.

*Упр. 1*

*Task.Following are two topics that may be developed into descriptive paragraphs:*

* *A dentist’s waiting room.*
* *Having an insomnia (influenza, quinsy, toothache)*

*Упр 2.*

*Task.Choose a topic, write a narrative paragraph. Try to make it sad, happy, serious but always as interesting as possible:*

* *A frightening experience.*
* *The night I was the only doctor in the consulting room.*
* *Strange sounds were coming from the Dentist’s.*

Следующим шагом на третьем этапе самостоятельной работы творческого вида является переход к написанию личных писем, выступающих как средство личного общения.

В конце изучения каждой темы учебника есть задание – написать неофициальное письмо по пройденной теме. Кроме этого, можно предложить учащимся написать открытки.

*Упр. 3*

*Task. Writing Get-well cards*:

a) Imagine that your friend worries to have his wisdom tooth pulled out. Reassure him that not everything is lost yet.

b) Imagine that your fellow-student has got into the hospital and you ask him to think of being there as a truly unique experience.

*Упр. 4*

*Task. Imagine that you are on a tour to London or another city. Send a postcard to your pen-friend from Westminster Abbey, sharing your opinion of it. Try to make it impressive.*

Самостоятельная работа над коммуникативным письмом – длительный и трудоёмкий процесс, поэтому она достигает своего лучшего результата, если применять её (самостоятельную работу) на протяжении не одного года, а значительно дольше. Систематическая, целенаправленная самостоятельная работа обучающихся способствует развитию умений письменной речи, формированию навыков учебного труда. Сокращается время на выполнение заданий за счёт накопления опорных фактов и способов деятельности, формирования умений произвести операции выбора, подстановки, расширения, трансформации, комбинирования. Самостоятельная работа по овладению коммуникативным письмом способствует творческой инициативе учащихся.

**Список литературы:**

1. Безукладников К.Э. Содержание и организация самостоятельной работы учащихся начальных классов в кабинете английского языка во внеурочное время. //ИМШ – 1993 г. - №5- с.17-23
2. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе – Проблемы и перспективы. – М.: Издательство «Просвещение», 1988 г.
3. Гез Н.И. Методика обучения иностранному языку в средней школе. – М., Высшая школа, 1982 г.
4. Горчев А.Ю. Самостоятельная работа школьников по иностранному языку: условия эффективности // ИМШ – 1988 г.-№4-с. 104-109
5. Иванчикова А.И. и др. Организация самостоятельной работы учащихся на уроке// ИМШ – 1973 г.- №6-с.69
6. Красильникова В.С. Учебные задания по английскому языку с ориентацией на самостоятельную работу учащихся//ИМШ – 1990 г.-№6-с.31
7. Красильникова В.С. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы учащихся по английскому языку в школе продлённого дня //ИМШ – 1984 г.
8. Манеева О.Г. Самостоятельная работа студентов как способ совершенствования профессиональной подготовки учащихся //ИМШ – 1990 г.- №4 – с.100
9. Мильруд Р.П. Некоторые пути обучения самостоятельному иноязычному высказыванию //ИМШ – 1985 г.– №2 – с.29-34
10. Рабинович Ф.М. Самостоятельная работа учащихся //ИМШ – 1988 г.- №4 – с.31-37
11. Разинов П.А. Проблема самообразования и самообучения иностранному языку в школе //ИМШ – 1989 г.- №4 – с.8
12. Фадеева Н.В. Методика организации самостоятельной работы учащихся шестых классов на уроках немецкого языка при овладении устной речью. – Ленинград, 1986 г.
13. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. – Москва. Издательство «Просвещение», 1980 г.
14. Building English Skills. Orange Level. Prepared by the Staff of the Writing Improvement Project. – McDougal, Littell & Company. Evaston
15. Great Waves Breaking. Bernard J. Weiss – Level 17. – Holt, Rinehart And Winston, Publishers. – New York – Toronto – Mexico City – London – Sydney – Tokyo. – 1983.
16. The Norton Guide to Writing (Shorter Edition) Thomas Cooley – W.W. Norton & Company New York. London.
17. Language for meaning. Robert Blake – Houghton Mifflin Company – Boston – 1978.